

**ACORD  
PRIVIND SERVICIILE AERIENE INTRE  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare Părți Contractante,

conducându-se de Convenția privind Aviația Civilă Internațională și acceptând Acordul privind serviciile aeriene internaționale de tranzit, ambele deschise spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944, și

dorind să încheie un acord în scopul înființării serviciilor aeriene între și dincolo de teritoriile statelor lor,

au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1**

**DEFINIȚII**

1. În scopul aplicării prezentului Acord, exceptând cazul în care din context rezultă altfel:

a) termenul "Convenție" înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

b) termenul "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Moldova, Administrația de Stat a Aviației Civile și orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către administrația nominalizată, iar în cazul Republicii Turcia, Ministerul Transportului și Comunicațiilor și orice persoană sau organ autorizat să efectueze funcțiile exercitate de către ministerul menționat;

c) termenul "companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană, care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) termenul "teritoriu" are sensul specificat în articolul 2 al Convenției;

e) termenii "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană", și "escală necomercială" au sensurile specificate în articolul 96 al Convenției;

f) termenul "capacitate":

în ceea ce privește o aeronavă înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

în ceea ce privește un serviciu convenit înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută indicată sau o porțiune de rută;

g) termenul "transport de trafic" înseamnă transportul de pasageri, bagaje, marfă și poștă;

h) termenul "tarif" înseamnă prețul stabilit pentru transportul internațional de

pasageri, bagaje și marfă (excepție constituind transportul poștei), inclusiv orice beneficii auxiliare considerabile, obținute în urma serviciilor oferite sau accesibilității acestora, comportate de atare transport, precum și comisioanele de la vânzarea билетelor pentru transportul persoanelor sau din tranzacțiile corespunzătoare pentru transportul de mărfuri. Termenul include, de asemenea, condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri pentru transport sau plata comisioanelor;

2. Anexa alăturată este parte integrantă a prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 2**

### ***ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC***

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înființării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa prezentului Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare "servicii convenite" și, respectiv, "rute specificate". Companiile aeriene, desemnate de fiecare Parte Contractantă, se vor bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriile menționate;

c) de a îmbarca și debarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate ale rutei prevăzute în anexa la prezentul Acord, pasageri, marfă și poștă, în limitele traficului internațional, în mod separat sau combinat.

2. Nici o prevedere a punctului 1 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, marfă și poștă, traficul fiind contra plată sau închiriat, pentru a le transporta către un alt punct pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (rute de cabotaj).

## **ARTICOLUL 3**

### **AUTORIZĂRI DE EXPLOATARE**

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie sau câteva companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Atare desemnare o va notifica în scris celeilalte Părți Contractante.

2. La primirea desemnării în cauză, cealaltă Parte Contractantă va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor punctelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare respectivă.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările, aplicate în mod normal și rezonabil de aceste autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare Parte Contractantă este în drept de a refuza să acorde autorizația de exploatare, prevăzută în punctul 2 al acestui articol, sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea de către compania aeriană desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care numita Parte Contractantă nu este convinsă că folosirea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor ei.

5. Compania aeriană, desemnată și autorizată în modul sus-menționat, poate începe oricând exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu condiția reglementării capacității, a tarifelor și a orarelor stabilite în conformitate cu

prevederile articolelor 10 și 13.

6. Baza tehnică și comercială privind exploatarea aeronavei și transportul pasagerilor, a mărfurilor și a poștei în cadrul serviciilor convenite, și anume, orarul, frecvența zborurilor, tipurile de aeronave urmează să fie prezentate autorităților aeronautice ale Părților Contractante pentru a fi aprobate.

#### **ARTICOLUL 4**

##### ***REVOCAREA ȘI SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE***

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să revoce autorizația de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, sau să impună astfel de condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei Părți; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor Părții Contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată sau suspendarea autorizației, sau impunerea condițiilor menționate în punctul 1 al acestui articol sînt absolut necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. Atare consultații vor avea loc în termen de 30 de zile de la primirea notificării.

#### **ARTICOLUL 5**

##### ***APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR***

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît se află pe teritoriul său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de ambele Parți Contractante, fără deosebire de apartenență, și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor în limitele teritoriului acelei Părți.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii și poștei transportate la bordul aeronavei, inclusiv reglementările referitoare la intrare, impozitare, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, marfă sau poștă la intrarea în, la ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acelei Părți.

3. Taxele și alte cheltuieli pentru folosirea fiecărui aeroport, inclusiv a instalațiilor de navigație aeriană, clădirilor, bunurilor mobile altor servicii, și plata pentru comodități și servicii nu vor fi mai mari decît cele în vigoare în ambele state și care sînt aplicate companiilor aeriene desemnate străine, ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

#### **ARTICOLUL 6**

##### ***SCUTIREA DE TAXE VAMALE SI ALTE TAXE***

1. Aeronavele folosite pentru serviciile aeriene internaționale de către

companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord (incluzând alimentele, băuturile, produsele din tutun), aflate la bordul aeronavelor, vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și de orice alte taxe și impozite la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste echipamente și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor sau folosirii acestora la bordul mașinii în timpul călătoriei deasupra acestui teritoriu.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de taxe și impozite cu excepția sumelor corespunzătoare pentru serviciile oferite:

a) proviziile de bord îmbarcate din teritoriul celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile acestei Părți Contractante, și destinate consumului la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate, care sînt angajate în serviciile aeriene internaționale, convenite cu cealaltă Parte Contractantă;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite în serviciile aeriene internaționale, convenite cu cealaltă Parte Contractantă;

c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor angajate în serviciile internaționale de către compania desemnată de cealaltă Parte Contractantă, chiar și atunci când aceste rezerve sînt folosite în cadrul unei părți a traiectului de zbor efectuat deasupra teritoriului Părții Contractante, unde au fost îmbarcați.

Materialele la care s-a făcut referire în subpunctele a), b) și c) de mai sus pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

## **ARTICOLUL 7**

### ***PĂSTRAREA ECHIPAMENTULUI ȘI A PRODUSELOR TRANSPORTATE PE CALEA AERULUI***

Echipamentul obișnuit transportat pe calea aerului, precum și materialele și proviziile ce se află la bordul oricărei nave aeriene a companiei desemnate de către oricare Parte Contractantă, pot fi descărcate pe teritoriul altei Părți Contractante numai cu acordul autorităților vamale din teritoriul dat. În asemenea situații, ele pot fi supravegheate de către autoritățile menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau distribuite conform reglementărilor vamale.

## **ARTICOLUL 8**

### ***TRAFICUL DIRECT DE TRANZIT***

În traficul direct de tranzit pasagerii, bagajele și marfa trecută peste teritoriul unei Părți Contractante, cu condiția că nu părăsesc zona rezervată în aeroport, vor fi supuși unui simplu control în scopul respectării măsurilor de securitate îndreptate împotriva violenței, actelor de piraterie aeriană și contrabandei cu stupefiante. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte impozite.

## **ARTICOLUL 9**

### ***PREVEDERI FINANCIARE***

1. Compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante va avea dreptul de a vinde și emite propriile sale documente de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante direct, la discreția sa și prin intermediul agenților săi. Atare companii aeriene dispun de dreptul de a efectua vânzări către orice persoană, care este liberă de a cumpăra documentele de transport.

2. Fiecare companie aeriană desemnată va avea dreptul de a transfera în valută liber convertibilă în țara sa, la cursul oficial de schimb, excedentul dintre

încasări și cheltuieli, realizate în urma transportului pasagerilor, mărfii și a poștei. În lipsa asigurării respective, confirmate printr-un acord de plată între Părțile Contractante, acest transfer va fi efectuat în valută liber convertibilă în conformitate cu legile naționale și reglementările în vigoare vizând schimbul valutar, aplicându-se fiecărei companii aeriene desemnate care va avea dreptul de a efectua pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vânzări în valuta statului acestei Părți.

## **ARTICOLUL 10 PREVEDEREA CAPACITĂȚILOR**

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante vor ține seamă de interesele companiei desemnate ale celeilalte Părți Contractante pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură, în întregime sau în parte, pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite, efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, vor corespunde cerințelor de transportare pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial asigurarea capacității adecvate pentru a efectua traficul spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, care a desemnat compania aeriană.

4. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante, angajate în efectuarea serviciilor convenite, vor coordona frecvența și capacitatea serviciilor oferite pentru rutele specificate. Datele vizând frecvența și capacitatea trebuie să fie prezentate autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante, în vederea aprobării lor. În asemenea cazuri, capacitatea va fi verificată sistematic în dependență de traficul înaintat spre aprobare autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

5. Pentru recepționarea cererilor de trafic ocazional, companiile desemnate au dreptul să convină asupra măririi temporare a capacității peste prevederile acestui articol, în scopul asigurării traficului solicitat. Orice cerere de sporire a capacității va fi înaintată neîntârziat spre aprobare autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

6. În cazul în care companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante exploatează în terțe țări puncte incluse în ruta specificată potrivit punctelor 3 și 4 ale acestui articol, ele au dreptul la o capacitate suplimentară, folosirea căreia va fi autorizată de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

## **ARTICOLUL 11 REPREZENTANȚA**

Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă dreptul de a înființa și a menține în teritoriul său o reprezentanță, cu personal tehnic și comercial pentru efectuarea serviciilor convenite. Personalul menționat se va conforma reglementărilor Părții Contractante care le-a aprobat șederea în teritoriul său.

## **ARTICOLUL 12 SECURITATEA AVIAȚIEI**

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja

securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, și Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi de securitate se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor aeronavelor care își au sediul comercial sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă reafirmă că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației indicate în punctul 3 al acestui articol, pe care cealaltă Parte Contractantă le pretinde la intrarea în și ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului celeilalte Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă se va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfurilor și proviziilor la bord înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care-i este adresată de către cealaltă Parte Contractantă privind anumite măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

6. În cazul comiterii unui incident sau a unei amenințări de comitere a unui act de capturare ilicită sau de comitere a altor acte ilicite împotriva securității aeronavelor, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau cazului de amenințare cu acesta.

7. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor prezentului articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante poate să ceară consultații imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.

### **ARTICOLUL 13** **STABILIREA TARIFELOR**

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană a unei Părți Contractante pentru transportul spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi stabilite la quantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil și tarifele aplicate de alte companii aeriene.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în articolul 1 al acestui Acord și în punctul 1 al prezentului articol vor fi convenite de companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante după consultarea, dacă va fi necesar, cu alte companii aeriene care exploatează întreaga rută sau un segment din ea și dacă se va ajunge la o asemenea înțelegere prin folosirea, în măsura posibilităților, a procedurilor Asociației Transportului Aerian Internațional.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 60 de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Această aprobare poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul cu tarifele propuse în termen de 30 (treizeci) zile de la data supunerii lor spre aprobare, în conformitate cu punctul 3 al acestui articol aceste tarife se vor considera aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu punctul indicat, autoritățile pot conveni ca termenul de notificare a dezacordului să fie redus corespunzător sub treizeci de zile.

5. Dacă tariful nu poate fi stabilit în conformitate cu punctul 2 al acestui articol sau o autoritate aeronautică își notifică celeilalte dezacordul privind orice tarif convenit potrivit prevederilor punctului 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful în cauză de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor potrivit punctului 3 din acest articol sau asupra punctului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 19 din prezentul Acord.

7. Un tarif, stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol, va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui punct pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care aceasta ar fi expirat.

## **ARTICOLUL 14**

### ***FURNIZAREA INFORMAȚIEI ȘI A DATELOR STATISTICE***

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la solicitarea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității pentru serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale primei Părți Contractante. Aceste date statistice vor include toate datele necesare pentru a determina volumul total al transporturilor efectuate de către companiile aeriene care exploatează serviciile convenite, precum și ordinea și destinația unui asemenea trafic.

## **ARTICOLUL 15**

### **CONSULTĂRI**

Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc din când în când, într-un spirit de strânsă cooperare, în scopul de a se asigura că prevederile prezentului Acord și anexa la acesta sînt aplicate și respectate în mod satisfăcător.

## **ARTICOLUL 16**

### ***AMENDAMENTE***

1. Dacă una din Părțile Contractante consideră necesară modificarea oricărei prevederi din prezentul Acord, ea poate cere consultări cu cealaltă Parte Contractantă; asemenea consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice sub formă de discuții sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) zile de la data primirii cererii respective. Orice amendament astfel convenit va intra în vigoare atunci când va fi confirmat printr-un schimb de note diplomatice.

2. Amendamentele la anexă pot fi făcute direct, prin acordul comun al autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

## **ARTICOLUL 17**

### ***CONFORMITATEA CU CONVENȚIILE AERIENE MULTILATERALE***

Prezentul Acord și anexa la el vor fi amendate pentru a fi conforme cu orice convenție aeriană multilaterală, ale cărei semnatare ar putea fi ambele Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 18**

### ***REZILIEREA***

Oricare Parte Contractantă poate notifica în scris celeilalte Părți Contractante decizia sa de a pune capăt prezentului Acord, notificarea fiind remisă simultan și Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, Acordul își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea privind denunțarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea se va considera primită la 14 (patrusprezece) zile de la depunerea ei la Organizația Aviației Civile Internaționale.

## **ARTICOLUL 19**

### ***SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR***

1. În caz de diferend între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord și anexei la el, Părțile se vor strădui să-l soluționeze prin negocieri.

2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere, ele pot conveni să apeleze, pentru a se lua o decizie, la o persoană sau un organ juridic, sau diferendul, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, poate fi supus reglementării unui tribunal din trei arbitri. Fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi arbitri îl vor desemna pe cel de-al treilea. Fiecare Parte Contractantă își va desemna arbitrul în termen de 60 (șaizeci) zile de la data primirii pe cale diplomatică a notificării celeilalte Părți și a cererii de arbitrare a diferendului și de desemnare a celui de-al treilea arbitru în perioada următoare de 60 (șaizeci) de zile. Dacă una din Părțile Contractante nu reușește să-și desemneze arbitrul în termenul fixat sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este desemnat în intervalul de timp convenit, oricare din Părțile Contractante poate solicita Președintelui Organizației Aviației Civile Internaționale să numească, după caz, un arbitru sau mai mulți arbitri. În asemenea caz, cel de-al treilea arbitru va fi cetățean al unui terț stat și va îndeplini funcția de Președinte al tribunalului arbitral.

3. Părțile Contractante se obligă să accepte oricare decizie prevăzută în punctul 2 al acestui articol.



4. Dacă una din Părțile Contractante sau din companiile aeriene desemnate ale oricărei Părți evită să se conformeze deciziei prevăzute în punctul 2 al prezentului articol, cealaltă Parte poate limita, suspenda sau anula orice drepturi sau privilegii atribuite în virtutea acestui Acord primei Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile privind arbitri numiți de ea. Cheltuielile aferente activității de arbitraj vor fi divizate în părți egale de către Părțile Contractante.

## **ARTICOLUL 20**

### ***TITLURILE***

Titlurile inserate în prezentul Acord servesc pentru referire și facilitarea utilizării lui. Ele nu definesc, nu limitează și nu indică scopul ori intenția prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 21**

### ***ÎNREGISTRAREA***

Prezentul Acord va fi înregistrat la Organizația Aviației Civile Internaționale de către ambele Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 22**

### ***INTRAREA ÎN VIGOARE***

Prezentul Acord va intra în vigoare după îndeplinirea de către fiecare Parte Contractantă a cerințelor legale pentru intrarea lui în vigoare, la data când va avea loc schimbul de note verbale în acest scop.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați de către guvernele lor, semnat prezentul Acord.

Încheiat la Chișinău în ziua de 3 iunie 1994, în două exemplare originale în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferendelor de interpretare, textul în limba engleză va fi cel de referință

**ANEXĂ**  
**la Acordul privind serviciile aeriene între**  
**Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia**

**ORARUL RUTELOR**

Secția 1

Rutele efectuate de către compania sau companiile aeriene ale Republicii Moldova:

Puncte în Moldova	Puncte în Turcia	Puncte în direcția opusă
	Istambul	

Secția 2

Rutele efectuate de către compania sau companiile aeriene ale Republicii Turcia:

Puncte în Turcia	Puncte în Moldova	Puncte în direcția opusă
	Chișinău	